

The earliest Greek editions and their cost in the Iberian Peninsula: evidence from the copies of the first Greek press (Venice, 1486)

**Las ediciones griegas tempranas y su precio en la Península Ibérica: evidencias a
partir de los ejemplares de la primera imprenta griega (Venecia, 1486)**

Geri DELLA ROCCA DE CANDAL
Lincoln College, Oxford

Recibido: 10-12-2020
Aceptado: 12-12-2020

Abstract:

The current survival of pre-Aldine Greek editions in the Iberian peninsula is limited to ten editions and thirty-six copies. Significantly, among these, only one was issued in Venice prior to 1495, when Aldus Manutius opened shop: a *Psalterium*, published by two Greek clerics, Laonikos and Alexandros, in 1486. Two copies of this edition are currently in Madrid, Biblioteca Complutense, and Salamanca, Biblioteca Universitaria, while a third copy, now in Cambridge, Trinity College was once in the Augustinian monastery of Santa Cruz in Coimbra. All three copies are rich in provenance history, but the copy currently in the Biblioteca Complutense is also likely to bear unique information to the cost of this edition, thus making it a crucial piece of evidence for the history of early Greek book trade.

This article is published in a bilingual English-Spanish version.

Key words:

Greek Incunabula, Laonikos and Alexandros, Provenance, Material Evidence, Book trade.

Resumen:

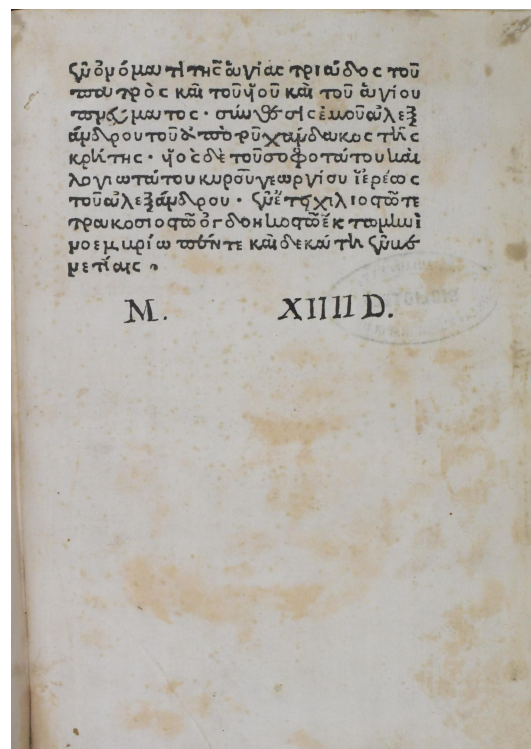
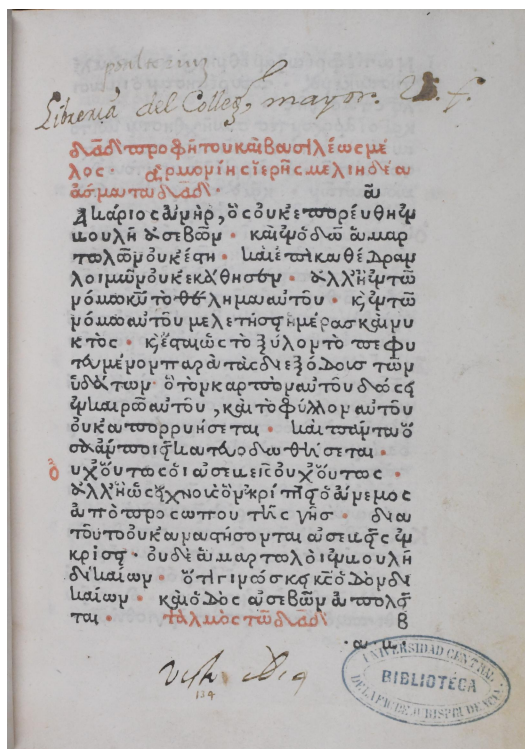
La supervivencia actual de las ediciones griegas pre-aldinas en la península ibérica se limita a diez ediciones y treinta y seis ejemplares. Es significativo que sólo uno de ellos se publicara en Venecia antes de 1495, fecha en la que se estableció allí

Aldo Manuzio: un *Psalterium* publicado por dos clérigos griegos, Laonikos y Alexandros, en 1486. Actualmente se conservan dos ejemplares de esta edición en Madrid, en la Biblioteca Complutense, y en Salamanca, en la Biblioteca Universitaria, mientras que un tercer ejemplar, actualmente en Cambridge, en el Trinity College, procede del monasterio agustino de Santa Cruz en Coimbra. La procedencia de cada uno de los tres ejemplares es de gran interés, pero es probable que el que se encuentra actualmente en la Biblioteca Complutense contenga, además, información única sobre el precio de esta edición, por lo que se trata de una evidencia crucial para la historia del comercio de libros griegos primitivos.

Este artículo se publica en versión bilingüe inglés-español.

Palabras clave:

Incunables griegos, Laonikos y Alexandros, Procedencias, Evidencias materiales, Comercio de libros.



Psalterium [Greek]. [Laonicus and] Alexander, 15 Nov. 1486. BH INC I-280 (α2r and colophon)

During a conference in memory of the Cypriot-American Harvard librarian Evro Layton, held at Harvard University on 3-4 May 2019¹, I took the opportunity to discuss the printed production of Laonikos and Alexandros (or, in the Latinized form, Laonicus and Alexander), with a particular interest in the early circulation of their copies. Laonikos and Alexandros are notable for being the first to set up a press, in Venice in 1486, entirely owned and run by Greeks. They were clerics, both originally from Venetian Crete (Candia), who at some point in the second half of the 15th century moved to Venice, and eventually engaged in the art of printing.

Laonikos and Alexandros published two Greek editions in rapid succession, the pseudo-Homeric *Batrachomyomachia* (*Battle of Frogs and Mice*, a parody of the *Iliad*), on 22 April 1486², and a *Psalterion*, on 15 November 1486³. Both books are to be intended primarily as texts to learn the Greek language: as Evro Layton puts it, the psalter “was not only a liturgical book but was also one of the most frequently used schoolbooks during the years of the Turkish occupation of Greece”⁴. Needless to say, beyond its patent liturgical function, the use of the psalter as a schoolbook predates the *Tourkokratia*, and was in fact already highly popular in the Byzantine curriculum throughout the Middle Ages. In a similar fashion, the *Batrachomyomachia* had also seen vast use as a schoolbook throughout the centuries, possibly from as early as the Hellenistic period, and remained still very popular as late as the Renaissance.

Since Laonikos and Alexandros's *Batrachomyomachia* was printed in red and black ink, an unusual and time-consuming choice for a literary text, Robert Proctor speculated that it was probably “a trial or specimen, intended to test the type and

¹ I am grateful to Mercedes Cabello for asking me to contribute to this issue of the *Pecia Complutense*. This first part of this article contains an extract from the introduction of the paper that will soon be published in the proceedings of the Harvard Conference: Geri Della Rocca de Candal, ‘The Output of the Earliest Greek Press: Circulation and Use of Laonikos and Alexandros's *Batrachomyomachia* and *Psalterion* (Venice, 1486)’, in Panagiotis Roilos (ed.), *From Byzantium to the Early Greek Enlightenment: Books, Writers, and Ideologies in Early Modern Greek Contexts*: Leiden, Brill, 2021. In the second part of this article I expand on the significance of the copies of editions by Laonikos and Alexandros that circulated in the Iberian Peninsula, and in Spain in particular.

² *Gesamtkatalog der Wiegendrucke* [GW] 12901; *Incunabula Short Title Catalogue* [ISTC] ih00301000.

³ GW M36247; ISTC ip01034000.

⁴ Evro Layton, *The sixteenth century Greek book in Italy. Printers and publishers for the Greek world*: Venice, Istituto Ellenico, 1994, p. 355.

the method of printing in two colours, preparatory to the issue of a series of service - books, beginning with the Psalter, for which red and black printing would be indispensable. Of this series, if it were in truth ever projected, only the Psalter was completed”⁵. Indeed, one of the most striking features of Laonikos and Alexandros's editions is the incredible size of their typeset. If the average number of sorts produced per early Greek typeset ranges between approximately 60 and 240, they managed to produce close to 1,300. Probably intended to appeal to a Greek readership, Laonikos and Alexandros's typeface was an attempt at mimicking a conservative Greek liturgical script, with a large number of variants, contractions and ligatures. From an aesthetic standpoint the result may appear odd to the modern eye, but it is a fascinating experiment, and the endeavour remains absolutely remarkable. It is not sure why Laonikos and Alexandros's enterprise folded so soon, but it is often considered that, on the long run, the sheer size of their typeset made it too difficult to effectively operate the press. Recently, however, Yannis Kokkonas has questioned this theory and offered some compelling arguments in favour of its usability⁶.

No archival evidence has yet emerged to inform us about the print-runs of their editions, but at present 29 copies of the *Batrachomyomachia* and 24 of the *Psalterion* are known to survive. Of these, two copies of the *Psalterion* are currently in Spanish collections, while a third copy, also of the *Psalterion*, bears clear evidence of early Iberian provenance. I shall begin with the latter: currently at the Wren Library (Trinity College, Cambridge)⁷, it contains a very interesting provenance inscription in the lower margin of the first leaf of printed text (α2r) *Da Livraria de Sãta Cruz*. It is almost invisible to the naked eye, but it immediately pops out under

⁵ Robert Proctor, *The printing of Greek in the Fifteenth Century*: Oxford, printed for the Bibliographical Society at the Oxford University Press, 1900, p. 74.

⁶ Γιάννης Κόκκωνας, ‘Τα τυπογραφικά στοιχεία των πρώτων Ελλήνων στοιχειοθετών (1486). Συμβολή στη μελέτη των απαρχών της ελληνικής τυπογραφίας’, στο Γιάννης Κόκκωνας (επιμ.), *Τυπογραφία και τυπογράφοι. Πρακτικά ημερίδας στη μνήμη του τυπογράφου Χρίστου Γ. Μανουσαρίδη*: Αθήνα, ΕΜΝΕ, 2013, pp. 95-185 [Yannis Kokkonas, ‘The Greek type of the first Greek typesetters (1486). A contribution to the study of the beginnings of Greek typography’. In Yannis Kokkonas (ed.), *Typography and typographers. Proceedings of the conference in memory of the printer Christos Manousaridis*: Athens, ΕΜΝΕ, 2013, pp. 95-185].

⁷ Cambridge, Trinity College, Wren Library (VI.18.48). *Material Evidence in Incunabula [MEI] 02127798*.

UV light. The inscription links this copy to the Augustinian monastery of Santa Cruz in Coimbra, renown for having had one of the largest collections of Greek books in Portugal, before it was transferred to the Porto Municipal Library after the monastery's suppression in 1834. It is unclear how and when exactly did this copy leave the monastery of Santa Cruz, since relatively few of their books appear to have left the collection⁸, though it is likely to have happened at some point between the Napoleonic invasion of 1807 and the transfer of the collection to Porto soon after 1834. It eventually entered the Wren Library through the donation of Henry Yates Thompson (1838 - 1928), a newspaper proprietor, philanthropist, bibliophile, and alumnus of Trinity College, who in turn had purchased it from Maggs in March 1924. It is equally unclear whether this book reached Coimbra through Spain, or directly from Venice (via Lisbon, of course), maybe along with other goods aboard one of the ships of the yearly trading convoys, known as *mude*, that connected Venice to Flanders and London with stopovers in Istria, Sicily, Palma de Mallorca, Cádiz, Lisbon, Muros and/or Muxía and Southampton. The 16th century binding is also very likely to be Iberian: full dark brown goatskin, decorated with a blind vertical lozenge framed within a panel motif, also blind. At the centre of the lozenge, and on its sides, are five small gold-tooled marks in the shape of flaming fires. To date, and despite extensive research, I remain unaware of other Iberian provenances among pre-Aldine Greek editions outside of Spain or Portugal, though new evidence may emerge in the future.

Moving on to the two copies of the *Psalterion* currently in Spain, both can boast very significant and useful provenances. Not many incunabula today can claim the peaceful privilege of having lurked around the same collection for over five centuries, but this seems to be the case with both Spanish copies. The one in Salamanca⁹, in particular, belonged to Hernán Núñez de Toledo, known as 'el

⁸ Incidentally, the only other incunable currently known to have left the collection of Santa Cruz is a copy of the *Breviarium Augustiniense Congregationis S. Rufi*: Lyon [Michel Topié], 10 May 1500, currently in Milan, Biblioteca Nazionale Braidense [MEI 02132456]. The earliest provenance after Santa Cruz is the Parisian bookseller Maisonneuve et C.ie, corroborating the hypothesis of a Napoleonic-related dispersal.

⁹ Salamanca, BU (l. 179). MEI 02137757. The copy is also available digitally, though unfortunately in grayscale, which results in the loss of the chromatic nuances of the red and black printing.

Comendador Griego' or 'el Pinciano', the celebrated Greek scholar who worked on the text of the Septuagint for the Complutensian Polyglot Bible, and later concluded his career in Salamanca. Núñez studied in Bologna at the Colegio Español de San Clemente between 1486 and 1490, year of his graduation. He then stayed on in Bologna and occasionally travelled through the Italian Peninsula until 1496. Eventually, in 1498, he returned to Spain. At present, unfortunately, it is not possible to ascertain whether the purchase of this copy happened while he was still in Italy, or later on, in Spain.

And this brings us to the copy currently held at the Biblioteca Complutense¹⁰.

There is some confusion in the Complutense's purchase records between this and another Venetian edition of the *Psalterion*, also currently in the collection (Aldus Manutius, c. 1496/98)¹¹, caused by the generic reference to a '*Salterio en griego*'¹². This item was purchased in either December 1503 [n. 73] or January 1504 [n. 82], for 204 maravedíes, by Diego López de Ayala, one of Cardinal Cisneros's *camareros*, for the Colegio Mayor de San Ildefonso (Alcalá de Henares). We have the name of the bookseller, one Juan Martín, though unfortunately we do not know where exactly it was purchased. Personally, I am inclined to believe that this '*Salterio en griego*' is more likely to be the one printed by Laonikos and Alexandros, for reasons that I shall now lay out¹³. If one compares the prices in Manutius's sale catalogues of 1498 and 1503 against the cost paid around 1503/04 by Cisneros's officials to purchase six

¹⁰ Madrid, BU (BH INC I-280); MEI 02137742.

¹¹ Madrid, BU (BH INC I-281); ISTC ip01033000, not yet in MEI. On this edition, and on its dating, see Geri Della Rocca de Candal, 'Lost in transition: a significant correction in Aldus Manutius's *Psalterion* (1496/98)', in *The Library* 7.23 (2022).

¹² Elisa Ruiz García and Helena Carvajal González, *La Casa de Protesilao*: Madrid, Universidad Complutense de Madrid, Biblioteca Histórica "Marqués de Valdecilla", 2011, pp. 361-65, 373, 513-14.

¹³ The case is particularly puzzling, since the records actually mention two almost identical purchases of a '*Salterio en griego*' (the first in December 1503 [n. 73], the second in January 1504 [n. 82]), both for 204 maravedíes, which of course strongly suggests a case of record duplication, i.e. only one copy was actually purchased. Still, since the Complutense has a copy of each edition, one cannot completely exclude the possibility that these are actually two distinct purchases. Indeed, both editions are quartos and very similar in size (Laonikos and Alexandros: 34 sheets, 27 lines per page; Manutius: 37.5 sheets, 20 lines per page) and thus presumably they would have been relatively close in cost. Admittedly, however, this possibility remains highly unlikely. Finally, I have excluded a third candidate for identification, a '*Salterio chartan*' [n. 104] purely because its cost (265 maravedíes) appears to be significantly too high for a printed edition of the Greek psalter. Most likely, this record matches a larger edition of the psalter, or a manuscript, neither of which necessarily in Greek.

Aldine incunabula¹⁴, almost all of which have been identified with certainty (Bolzanus's *Institutiones* [n. 317], the *Thesaurus Cornu Copiae* [n. 66], Maiolus's *Epiphyllides* together with *De Gradibus Medicinarum* [n. 296], Jamblichus [n. 308], Firmicus [n. 309], and Politianus [n. 310]), the average price mark-up is +27.8%. And even if one excludes the odd case of the *Thesaurus Cornu Copiae*, that apparently cost one third *less* compared to the price declared in Manutius's catalogues¹⁵, still the average mark-up does not exceed +40.06%: substantially less, in other words, compared to the staggering +63.2% of the '*Salterio en griego*'. The other point of reference for early prices of books in Spain is, of course, Hernando Colón. Generally speaking, the prices paid by Cisneros's officers around 1503/04 are higher compared to Colón's¹⁶, but one must also bear in mind that the latter was often purchasing books fifteen to twenty years later (between c. 1512 and c. 1535, depending on the edition, though many were purchased in 1521), when, i) the Venetian ducat had undergone a slight devaluation compared to the Spanish ducado, and, ii) Manutius's editions had at that point probably lost part of their value of novelty on the book market. In addition to this, Colón frequently bought in bulk, meaning that presumably the cost per single book was proportionally lower.

Conversely, there is ample evidence that earlier editions (that is, for instance, editions of the 1470s and 1480s, let alone those of the 1450s and 60s) were, proportionally speaking, more expensive. This information comes down to us thanks to the ledger of Franciscus De Madiis, the Venetian bookseller who recorded the specific dates and prices of the thousands of editions he sold between May 1484 and

¹⁴ Most recently, Manutius's catalogues have been republished in Martin Davies and Neil Harris, *Aldo Manuzio: L'Uomo, l'Editore, il Mito*: Rome, Carocci, 2019, pp. 101-120 (and figs. 35 and 38-39 in particular). For a general overview on Aldus Manutius and his editions in Spain, see Benito Rial Costas (ed.), *Aldo Manuzio en la España del Renacimiento*: Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2019.

¹⁵ In Manutius's catalogues the *Thesaurus Cornu Copiae* sells for one Venetian ducat and three liras (i.e. one ducat and a half), yet Cisneros' officials appear to have purchased it in 1503 for '*un ducado*' (i.e. 375 maravedíes) [n. 66]. Since at the time the ducado was worth approximately the same as in Venice, it seems that, rather inexplicably, this particular copy was sold, in Spain, at a price that was -33.3% compared to Venice, let alone any price mark-up.

¹⁶ On Colón's Aldine editions and their prices see Klaus Wagner, '*Aldo Manuzio e i prezzi dei suoi libri*', in *La Bibliofilia* 77 (1975), pp. 77-92.

January 1488¹⁷. If thus this '*Salterio en griego*' were indeed the one printed by Laonikos and Alexandros, as I believe, the copy in the Complutense would be the only one, among all extant copies of Laonikos and Alexandros's editions (and any related archival material, for all that matters) for which we have a price.

In conclusion, only three copies among Laonikos and Alexandros's overall output are known to have ever reached the Iberian Peninsula; those that have, however, all seem to have done so at a remarkably early date, and all have very significant provenances. Further, the two that are still currently in Spain share strong links with Alcalá de Henares, suggesting that many other copies of Greek incunabula in Spain and Portugal, and in the Biblioteca Complutense in particular, are also likely to conceal highly promising information.

Geri Della Rocca de Candal

Lincoln College, Oxford

¹⁷ See Cristina Dondi, 'From the *Corpus Iuris* to 'psalterioli da puti', on Parchment, Bound, Gilt...: The Price of Any Book Sold in Venice 1484-1488', in Cristina Dondi (ed.), *Printing R-Evolution and Society 1450-1500: Fifty Years that Changed Europe*: Venice, Edizioni Ca' Foscari, 2020, pp. 577-599.

Las ediciones griegas tempranas y su precio en la Península Ibérica: evidencias a partir de los ejemplares de la primera imprenta griega (Venecia, 1486)¹⁸

Durante una conferencia en memoria de la bibliotecaria de Harvard chipriota-estadounidense, Evro Layton, celebrada en la Universidad de Harvard los días 3 y 4 de mayo de 2019¹⁹, tuve la oportunidad de hablar sobre la producción impresa de Laonikos y Alexandros (o, en la forma latina, Laonicus y Alexander), centrándome, en particular, en la circulación temprana de sus ejemplares. Laonikos y Alexandros destacan por ser los primeros en instalar una imprenta en Venecia, en 1486, totalmente en propiedad y dirigida por griegos. Ambos eran clérigos, originarios de la Creta veneciana (Candía), que en algún momento de la segunda mitad del siglo XV se trasladaron a Venecia y terminaron dedicándose al arte de la imprenta.

Laonikos y Alexandros publicaron dos ediciones griegas sucesivamente, la pseudo-homérica *Batrachomyomachia* (*Batalla de ranas y ratones*, una parodia de la *Ilíada*), el 22 de abril de 1486²⁰, y un *Psalterion*, el 15 de noviembre de 1486²¹. Ambos libros deben ser considerados, fundamentalmente, como textos para aprender la lengua griega: como dice Evro Layton, el salterio “no sólo era un libro litúrgico, sino que también fue uno de los libros escolares más utilizados durante los años de la ocupación turca de Grecia”²². Huelga decir que, más allá de su evidente función litúrgica, el uso del salterio como libro de texto es anterior a la *Tourkokratia* y, de hecho, ya era muy popular en el plan de estudios bizantino a lo largo de la Edad

¹⁸ Traducción: Mercedes Cabello Martín.

¹⁹ Agradezco a Mercedes Cabello la petición de colaborar en este número de *Pecia Complutense*. La primera parte de este artículo contiene un extracto de la introducción de la comunicación que pronto se publicará en las actas de la conferencia de Harvard: Geri Della Rocca de Candal, “The Output of the Earliest Greek Press: Circulation and Use of Laonikos and Alexandros’s *Batrachomyomachia* and *Psalterion* (Venice, 1486)”, en Panagiotis Roilos (ed.), *From Byzantium to the Early Greek Enlightenment: Books, Writers, and Ideologies in Early Modern Greek Contexts*: Leiden, Brill, 2021. En la segunda parte de este artículo amplío el significado de los ejemplares de las ediciones de Laonikos y Alexandros que circularon en la Península Ibérica, y en España en particular.

²⁰ *Gesamtkatalog der Wiegendrucke* [GW] 12901; *Incunabula Short Title Catalogue* [ISTC] ih00301000.

²¹ GW M36247; ISTC ip01034000.

²² Evro Layton, *The sixteenth century Greek book in Italy. Printers and publishers for the Greek world*: Venice, Istituto Ellenico, 1994, p. 355.

Media. De manera similar, la *Batrachomyomachia* también había tenido un uso extendido como libro de texto a lo largo de los siglos, posiblemente desde el período helenístico, y siguió siendo muy popular hasta el Renacimiento.

Dado que la *Batrachomyomachia* de Laonikos y Alexandros se imprimió en tinta roja y negra, una elección inusual para un texto literario y que requiere mucho tiempo y trabajo, Robert Proctor especuló que probablemente se trataba de “una prueba o muestra, destinada a probar los tipos y el método de impresión en dos colores, como preparación para la edición de una serie de libros litúrgicos - comenzando por el *Salterio*- para los cuales la impresión en rojo y negro sería indispensable. De esta serie, si en verdad se proyectó alguna vez, sólo se completó el *Salterio*”²³. Realmente, una de las características más llamativas de las ediciones de Laonikos y Alexandros es el increíble tamaño -en cuanto a número de suertes- de su caja tipográfica²⁴. Si el número medio de suertes por caja tipográfica, en el caso de los tipos griegos tempranos, oscila entre aproximadamente 60 y 240, ellos lograron producir cerca de 1.300. Probablemente con la intención de atraer a los lectores griegos, la tipografía de Laonikos y Alexandros fue un intento de imitar una escritura litúrgica griega conservadora, con una gran cantidad de variantes, contracciones y ligaduras. Desde un punto de vista estético, el resultado puede parecer extraño para el ojo moderno, pero es un experimento fascinante y la iniciativa sigue siendo absolutamente notable. No se sabe con certeza por qué la empresa de Laonikos y Alexandros fracasó tan pronto, pero a menudo se considera que, a la larga, el gran tamaño de su caja tipográfica dificultó demasiado el funcionamiento eficaz de la prensa. Recientemente, sin embargo, Yannis Kokkonas ha cuestionado esta teoría y ha ofrecido algunos argumentos convincentes a favor de su usabilidad²⁵.

²³ Robert Proctor, *The printing of Greek in the Fifteenth Century*: Oxford, printed for the Bibliographical Society at the Oxford University Press, 1900, p. 74.

²⁴ El autor utiliza el término ‘caja tipográfica’ en sentido abstracto. Se refiere al conjunto completo de suertes producidas, no específicamente al objeto físico (N. de la T.).

²⁵ Γιάννης Κόκκωνας, ‘Τα τυπογραφικά στοιχεία των πρώτων Ελλήνων στοιχειοθετών (1486). Συμβολή στη μελέτη των απαρχών της ελληνικής τυπογραφίας’, στο Γιάννης

Aún no ha surgido ninguna evidencia de archivo que nos proporcione información sobre las tiradas de sus ediciones, pero se sabe que en la actualidad han sobrevivido 29 ejemplares de la *Batrachomyomachia* y 24 del *Psalterion*. De estos, dos ejemplares del *Psalterion* se encuentran actualmente en colecciones españolas, mientras que un tercer ejemplar, también del *Psalterion*, muestra una clara evidencia de procedencia ibérica temprana. Comenzaré por el último: actualmente en la Wren Library (Trinity College, Cambridge)²⁶, contiene una anotación manuscrita de procedencia muy interesante en el margen inferior de la primera hoja del texto impreso (α2r): “*Da Livraria de Sãta Cruz*”. Es casi invisible a simple vista, pero aparece inmediatamente bajo la luz ultravioleta. La anotación vincula este ejemplar al monasterio agustino de Santa Cruz, en Coimbra, conocido por haber tenido una de las mayores colecciones de libros griegos en Portugal, antes de que fuera transferido a la Biblioteca Municipal de Oporto después de la supresión del monasterio en 1834. No está claro cómo y cuándo exactamente salió este ejemplar del monasterio de Santa Cruz, ya que parece que fueron relativamente pocos los libros que abandonaron la colección²⁷, aunque es probable que haya ocurrido en algún momento entre la invasión napoleónica de 1807 y el traslado de la colección a Oporto, poco después de 1834. Finalmente ingresó en la Wren Library por donación de Henry Yates Thompson (1838-1928), propietario de un periódico, filántropo, bibliófilo y antiguo alumno del Trinity College, que a su vez lo había comprado en Maggs en marzo de 1924. No está claro si este libro llegó a Coimbra a través de España o directamente desde Venecia (a través de Lisboa, por supuesto), tal vez

Κόκκωνας (επιμ.), *Τυπογραφία και τυπογράφοι. Πρακτικά ημερίδας στη μνήμη του τυπογράφου Χρίστου Γ. Μανουσαρίδη*: Αθήνα, EMNE, 2013, pp. 95-185 [Yannis Kokkonas, ‘The Greek type of the first Greek typesetters (1486). A contribution to the study of the beginnings of Greek typography’. En Yannis Kokkonas (ed.), *Typography and typographers. Proceedings of the conference in memory of the printer Christos Manousaridis*: Athens, EMNE, 2013, pp. 95-185].

²⁶ Cambridge, Trinity College, Wren Library (VI.18.48). *Material Evidence in Incunabula* [MEI] 02127798

²⁷ Por cierto, el único otro incunable que se sabe que ha salido de la colección de Santa Cruz es un ejemplar del *Breviarium Augustiniense Congregationis S. Rufi*: Lyon [Michel Topié], 10 de mayo de 1500, actualmente en Milán, Biblioteca Nazionale Braidense [MEI 02132456]. La procedencia más antigua, después de Santa Cruz, es el librero parisino Maisonneuve et C.ie, corroborando la hipótesis de una dispersión relacionada con Napoleón.

junto con otras mercancías a bordo de uno de los barcos de los convoyes comerciales anuales, conocidos como *mude*, que unían Venecia con Flandes y Londres con escalas en Istria, Sicilia, Palma de Mallorca, Cádiz, Lisboa, Muros y / o Muxía y Southampton. También es muy probable que la encuadernación, del siglo XVI, sea ibérica: plena piel de cabra marrón oscuro, decorada con un rombo vertical gofrado enmarcado dentro de un grabado en placa, también gofrado. En el centro del rombo y a los lados hay cinco pequeñas marcas grabadas en oro en forma de llamas. Hasta la fecha, y a pesar de una intensa investigación, desconozco otras procedencias ibéricas entre las ediciones griegas pre-aldinas fuera de España o Portugal, aunque podrían surgir nuevas evidencias en el futuro.

En cuanto a los dos ejemplares del *Psalterion* que actualmente están en España, ambos pueden presumir de procedencias muy relevantes e interesantes. Hoy en día, no muchos incunables pueden reclamar el apacible privilegio de haber permanecido dentro de la misma colección durante más de cinco siglos, pero éste parece ser el caso de los dos ejemplares españoles. El de Salamanca²⁸, en concreto, perteneció a Hernán Núñez de Toledo, conocido como 'el Comendador Griego' o 'el Pinciano', el célebre erudito dedicado a la lengua griega, que trabajó en el texto de la Septuaginta para la *Biblia Políglota Complutense*, y que posteriormente concluyó su trayectoria académica en Salamanca. Núñez estudió en Bolonia, en el Colegio Español de San Clemente, entre 1486 y 1490, año de su graduación. Luego permaneció en Bolonia hasta 1496, y ocasionalmente viajó por la península itálica. Finalmente, en 1498, regresó a España. En la actualidad, desafortunadamente, no es posible saber si la compra de este ejemplar se produjo cuando aún estaba en Italia o más tarde, en España.

²⁸ Salamanca, BU (I. 179). MEI 02137757. La copia también está disponible en formato digital, aunque lamentablemente en escala de grises, lo que da lugar a la pérdida de los matices cromáticos de la impresión en rojo y negro.

Y esto nos lleva al ejemplar que se conserva actualmente en la Biblioteca Complutense²⁹.

En los registros de compra de libros de la Complutense existe cierta confusión entre ésta y otra edición veneciana del *Psalterion*, actualmente también en la colección (Aldus Manutius, c. 1496-1498)³⁰, originada por la referencia genérica a un 'Salterio en griego'³¹. Este ejemplar fue comprado por 204 maravedíes, en diciembre de 1503 [nº 73] o en enero de 1504 [nº 82], por Diego López de Ayala, uno de los 'camareros' del cardenal Cisneros, para el Colegio Mayor de San Ildefonso (Alcalá de Henares). Tenemos el nombre del librero, un tal Juan Martín, aunque, desafortunadamente, no sabemos dónde fue comprado exactamente. Personalmente, me inclino a creer que lo más probable es que este 'Salterio en griego' sea el impreso por Laonikos y Alexandros, por las razones que expondré a continuación³². Si se comparan los precios que aparecen en los catálogos de venta de Manuzio de 1498 y 1503 con el precio pagado, hacia 1503-1504, por los *oficiales* de Cisneros por la compra de seis incunables aldinós³³, casi todos ellos identificados

²⁹ Madrid, BU (BH INC I-280); MEI 02137742.

³⁰ Madrid, BU (BH INC I-281); ISTC ip01033000, aún no en MEI. Sobre esta edición, y su datación, véase Geri Della Rocca de Candal, 'Lost in transition: a significant correction in Aldus Manutius's *Psalterion* (1496/98)', en *The Library* 7.23 (2022).

³¹ Elisa Ruiz García y Helena Carvajal González, *La Casa de Protesilao*: Madrid, Universidad Complutense de Madrid, Biblioteca Histórica "Marqués de Valdecilla", 2011, pp. 361-65, 373, 513-14.

³² El caso es particularmente desconcertante, ya que los registros mencionan, en efecto, dos compras casi idénticas de un 'Salterio en griego' (el primero en diciembre de 1503 [nº 73], el segundo en enero de 1504 [nº 82]), ambos por 204 maravedíes, lo que por, supuesto, sugiere con bastante solidez un caso de duplicación de registros, es decir, que sólo se compró un ejemplar. Sin embargo, dado que la Complutense tiene un ejemplar de cada edición, no se puede excluir completamente la posibilidad de que se trate de dos compras distintas. De hecho, ambas ediciones son *in-quarto* y de tamaño muy similar (Laonikos y Alexandros: 34 hojas, 27 líneas por página; Manuzio: 37,5 hojas, 20 líneas por página) y, por lo tanto, presumiblemente habrían tenido un precio relativamente similar. No obstante, lo cierto es que esta posibilidad sigue siendo muy poco probable. Por último, he excluido un tercer candidato para la identificación, un 'Salterio chartan' [nº 104], simplemente porque su precio (265 maravedíes) parece ser extremadamente alto para una edición impresa del salterio griego. Lo más probable es que este registro se corresponda con una edición más extensa del salterio o con un manuscrito, ninguno de los cuales necesariamente tendría que estar en griego.

³³ Recientemente, los catálogos de Manuzio se han vuelto a publicar en Martin Davies y Neil Harris, *Aldo Manuzio: L'Uomo, l'Editore, il Mito*: Rome, Carocci, 2019, pp. 101-120 (y figs. 35 y 38-39 en particular). Para tener un panorama general sobre Aldo Manuzio y sus ediciones en España, véase

con certeza (*Institutiones* de Bolzanius [nº 317], *Thesaurus Cornu Copiae* [nº 66], *Epiphylides* de Maiolus, junto con *De Gradibus Medicinarum* [nº 296], Jamblichus [nº 308], Firmicus [nº 309] y Politianus [nº 310]), la diferencia de precio medio es del +27,8%³⁴. E incluso, si se excluye el extraño caso del *Thesaurus Cornu Copiae*, que aparentemente cuesta un tercio menos en comparación con el precio declarado en los catálogos de Manutius³⁵, aún así, la diferencia de precio medio no supera el +40,06%: en otras palabras, sustancialmente menos que el asombroso +63,2% del 'Salterio en griego'. El otro punto de referencia para los precios de los libros en España en época temprana es, por supuesto, Hernando Colón. En general, los precios pagados por los oficiales de Cisneros alrededor de 1503-1504 son más altos que los de Colón³⁶, pero también hay que tener en cuenta que este último, en muchas ocasiones, compró los libros quince o veinte años después (entre c. 1512 y c. 1535, dependiendo de la edición, aunque muchos fueron comprados en 1521), cuando i) el ducado veneciano había sufrido una ligera devaluación con respecto al ducado español, y, ii) probablemente las ediciones de Manuzio habían perdido ya parte de su valor 'de novedad' en el mercado del libro. Además de esto, Colón compraba con frecuencia al por mayor, lo que significa que, presumiblemente, el precio por cada libro era proporcionalmente menor.

Por el contrario, hay sobradas pruebas de que las ediciones anteriores (por ejemplo, las ediciones de las décadas de 1470 y 1480, y no digamos las de las décadas de 1450 y 1460) eran, proporcionalmente hablando, más caras. Esta información nos llega gracias al libro de cuentas de Franciscus De Madiis, un librero

Benito Rial Costas (ed.), *Aldo Manuzio en la España del Renacimiento*: Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2019.

³⁴ Es decir, Cisneros pagó un 27,8% más, en comparación con los precios de los catálogos de venta de Manuzio (N. de la T.).

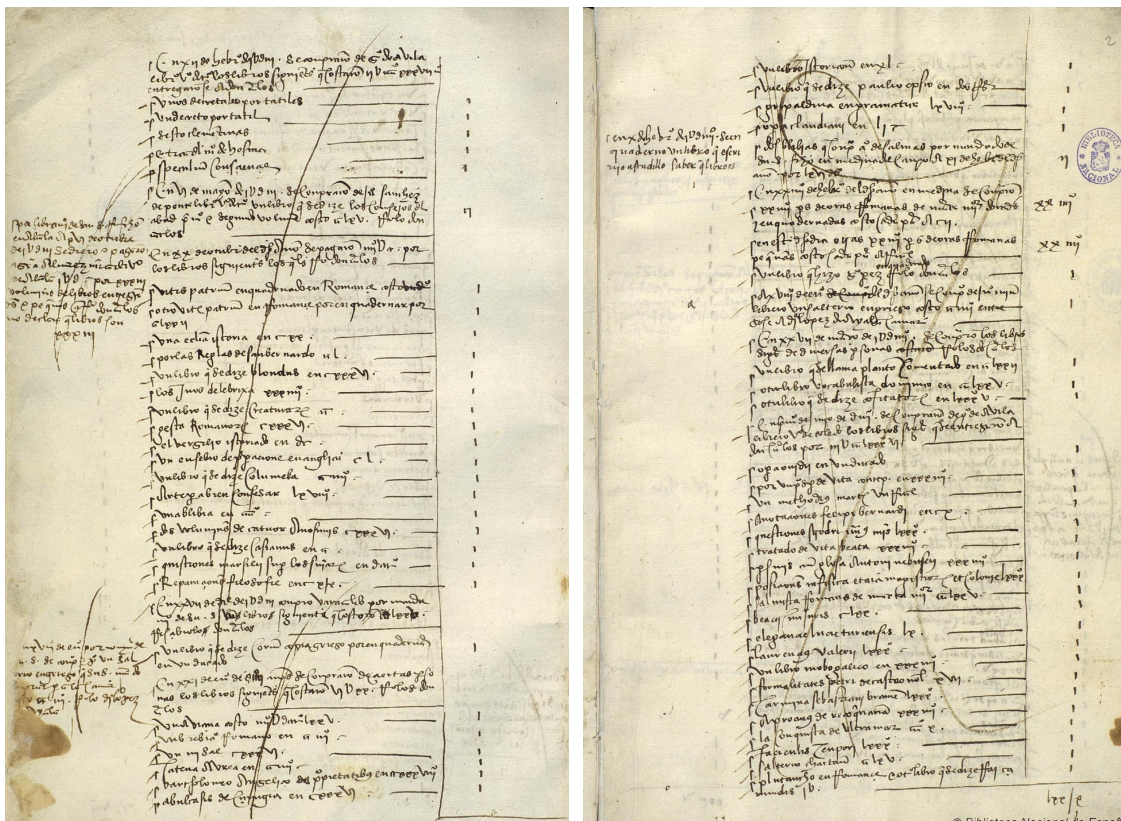
³⁵ En los catálogos de Manuzio, el *Thesaurus Cornu Copiae* se vende por un ducado veneciano y tres liras (es decir, una ducado y medio), pero los oficiales de Cisneros parecen haberlo comprado, en 1503, por 'un ducado' (es decir, 375 maravedíes) [nº 66]. Dado que, en ese momento, el ducado valía aproximadamente lo mismo que en Venecia, parece que, de manera bastante inexplicable, este ejemplar en particular se vendió en España a un precio que era un 33,3% más barato que en Venecia.

³⁶ Sobre las ediciones aldinas de Colón y sus precios ver Klaus Wagner, 'Aldo Manuzio e i prezzi dei suoi libri', in *La Bibliofilia* 77 (1975), pp. 77-92.

incunables griegos en España y Portugal, y en la Biblioteca Complutense en particular, también pueden esconder información muy prometedora.

Gerí Della Rocca de Candal

Lincoln College, Oxford



[Rendimiento de cuentas de los gastos efectuados por cuenta del arzobispo Francisco Jiménez de Cisneros para adquirir e imprimir libros durante los años 1497 a 1509], h. 1v-2r. Biblioteca Nacional de España (MSS/26057/47)